

**Deed of acceptance and acceptance of the
work performed**

**Акт сдачи-приемки результата выполненной
работы**

21 June 2017

21 Июня 2017г.

1. By this deed of transfer and acceptance of the work performed (**Deed of acceptance**), within the period from "22" May 2017 till "21" June 2017 inclusive, the Contractor performed following Work:

Performing the Agile Software Development Training of the employees of the technical development department of the Customer.

1. Настоящим актом приема-передачи результата выполненной работы (**Акт приема-передачи**) Подрядчик передает, за период с «22» мая 2017 по «21» июня 2017г. включительно Подрядчик выполнил следующие виды работ:
Проведение обучения работников отдела исследований и технических разработок Заказчика гибким методологиям разработки программного обеспечения.

2. The Parties have no claims to each other.

2. Стороны не имеют претензий друг к другу.

3. In accordance with the Agreement, the remuneration for the Work performed for the period from "22" May 2017 till "21" June 2017 inclusive is 12157,94 Belorussian rubles (twelve thousand one hundred fifty seven Byelorussian rubles and ninety four kopeek).

3. Согласно Договору общая стоимость выполненных работ за период с «22» мая 2017 по «21» июня 2017г. включительно составляет 12157,94 Белорусских рублей (двенадцать тысяч сто пятьдесят семь рублей девяносто четыре копейки).

4. This Annex shall constitute an integral part of the Agreement.

4. Настоящее Приложение составляет неотъемлемую часть Договора.

SIGNATURES OF THE PARTIES

ПОДПИСИ СТОРОН

CUSTOMER: LLC "Solarwinds MSP
Technology"

ЗАКАЗЧИК: ООО «Соларвиндз МСП
Технолоджи»

Republic of Belarus, 220000, Minsk,
Internatsional'naya str., 36-2-407, Minsk.

Республика Беларусь, 220000, г. Минск, ул.
Интернациональная, дом.36-2, офис 407.

CONTRACTOR: Teteruk Irina Nikolaevna
passport MP3907430 issued 16.11.2016
by Ministry of Internal Affairs Minsk
220004, Minsk, Gebeleva str, 3-11

ПОДРЯДЧИК: Тетерук Ирина Николаевна
Паспорт № MP3907430, выданный 16.11.2016
Московским РОВД г. Минска
220004, г. Минск, ул. Гебелева, 3-11

Customer _____

J. Jongsma/И. Йонгсма



Contractor _____

Irina Teteruk/И.Тетерук

CONTRACTOR AGREEMENT

Minsk

22 June 2017

This contractor agreement (Agreement) is made between:

LLC «Solarwinds MSP Technology»

(**Customer**), represented by the Director Johan Jongsma, acting under the Articles of Association; and

Teteruk Irina Nicolaevna

citizen of the Republic of Belarus (**Contractor**).

jointly referred to as the "Parties" and each independently - the "**Party**",

in accordance with the Edict of the President of the Republic of Belarus No.314 dated 06.07.2005 (with subsequent changes and amendments),

have made this agreement (**Agreement**) on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT AND GENERAL REQUIREMENTS

1.1. The Customer assigns and the Contractor assumes the obligation to execute the following types of works (**Work**) within a period established by the Agreement:

1.1.1. Teaching the employees of the technical development department of the Contractor to implement Agile Methodologies.

Term of Work performance: from June 22, 2017 to August 21, 2017.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Obligations of the Customer

2.1.1. The Customer shall:

- (a) pay to the Contractor for the Work in the amount and within the terms set forth by the Agreement;
- (b) pay mandatory insurance contributions on state social insurance to the Social Security Fund of the Ministry of Labour and Social Protection of the Republic of Belarus for the Contractor;

ДОГОВОР ПОДРЯДА

город Минск

22 Июня 2017

Настоящий договор подряда (Договор) заключен между:

ООО «Соларвиндз МСП Технолоджи»

(**Заказчик**), в лице директора Йохана Йонгсма, действующего на основании устава; и

Тетерук Ириной Николаевной

гражданкой Республики Беларусь (**Подрядчик**).

вместе именуемые «Стороны» и каждый в отдельности – «**Сторона**»,

руководствуясь Указом Президента Республики Беларусь № 314 от 06.07.2005 (с последующими изменениями и дополнениями),

заключили настоящий договор (**Договор**) о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА И ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

Заказчик поручает, а Подрядчик принимает на себя обязательство в течение определенных настоящим Договором сроков выполнить следующие виды работ (**Работа**):

Обучение работников отдела исследований и технических разработок Заказчика внедрению гибких методологий разработки программного обеспечения.

Срок выполнения Работы: с 22 июня 2017 г. по 21 августа 2017 г..

ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Обязанности Заказчика

Заказчик обязан:

производить оплату за Работу Подрядчику в размере и в сроки, установленные настоящим Договором;

уплачивать за Подрядчика обязательные страховые взносы на государственное социальное страхование в Фонд социальной защиты населения Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь;

- | | | |
|-----|--|--|
| (c) | pay mandatory insurance contributions to the Belarusian Republican Unitary Insurance Enterprise "Belgosstrakh" for the Contractor in case of providing the Contractor with the place for performance of the Work; | уплачивать за Подрядчика обязательные страховые взносы в Белорусское республиканское унитарное страховое предприятие «Белгосстрах» в случае предоставления Подрядчику места для выполнения Работы; |
| (d) | withhold and pay personal income tax for the Contractor; | удерживать и уплачивать за Подрядчика подоходный налог; |
| (e) | in case of providing the Contractor with the place for performance of the Work, ensure such place's compliance with the rules of labour protection and safety requirements and fulfil other related requirements of laws of the Republic of Belarus; | в случае предоставления Подрядчику места для выполнения Работы, обеспечить соответствие такого места правилам охраны труда и требованиям техники безопасности, а также выполнить иные требования законодательства Республики Беларусь в связи с этим; |
| (f) | assist the Contractor in performance of the Work to the extent and in the scope, provided by the Agreement; | оказывать содействие Подрядчику в выполнении Работы, в порядке и объёме, предусмотренных настоящим Договором; |
| (g) | exercise training, instructing, advanced training and examination of the Contractor on issues of safety requirements while performance of work, require documents confirming the passage of the training, instructing, medical examination, if necessary for the implementation of the relevant types of work; | осуществлять подготовку (обучение), инструктаж, повышение квалификации и проверку знаний Подрядчика по вопросам безопасных условий выполнения работ, требовать документы, подтверждающие прохождение подготовки (обучения), инструктажа, медицинского осмотра, если это необходимо для выполнения соответствующих видов работ; |
| (h) | prevent the Contractor from performing work in the places provided by the Customer, in case of Contractor's appearance at work in a state of intoxication by alcohol, narcotics or toxic substances, as well as in condition associated with the disease, preventing the performance of work; | не допускать (отстранять) к выполнению работ Подрядчика, в местах, предоставленных Заказчиком, появившегося на работе в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также в состоянии, связанном с болезнью, препятствующем выполнению работы; |
| (i) | provide unhindered access of representatives of state authorities and other organizations with competence to carry out inspections and monitoring of compliance with law, including inspections of work conditions, and provide the information necessary for control activities; | обеспечивать беспрепятственный допуск представителей государственных органов и иных организаций, в компетенцию которых входит осуществление проверок и контроля за соблюдением законодательства, в том числе проверок условий выполнения работ, а также представлять информацию, необходимую для проведения контрольных мероприятий; |
| (j) | investigate or take part in the investigation of accidents at work and occupational diseases in accordance with the procedure established by law. | расследовать либо принимать участие в расследовании несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний в порядке, определенном законодательством. |

2.2. Rights of the Customer

2.2.1. The Customer is entitled to:

- | | | |
|-----|---|--|
| (a) | check progress and quality of performed Work, without interfering in the Contractor's activity; | |
| (b) | refer to defects of performed Work, revealed during acceptance. | |

Права Заказчика

Заказчик вправе:

- | | | |
|-----|--|--|
| (a) | проверять ход и качество Работы, выполняемой Подрядчиком, не вмешиваясь в деятельность Подрядчика; | |
| (b) | ссылаться на недостатки выполненной Работы, которые были обнаружены при приемке. | |

2.3. Obligations of the Contractor

2.3.1. The Contractor shall:

- (a) perform the Work in time with the proper quality and in accordance with the terms and conditions determined by this Agreement;
- (b) comply with instructions, rules and other internal regulations establishing safety requirements, as well as rules of conduct on the territory of the Customer, in the industrial, auxiliary and sanitary premises;
- (c) use of individual protection means, pass training, instructing, advanced training and examination on issues of safety requirements while performance of work, medical examination in accordance with established procedure; and
- (d) to keep secret all information regarding the Company, its products, activities, relationships with other companies, its sensitive personnel information, etc. that comes to her attention during the period of this Agreement and after termination of the Agreement within 3years.

2.4. Rights of the Contractor

2.4.1. The Contractor is entitled to:

- (a) refuse completely or partly to execute the Agreement, if the Customer did not create or improperly create the conditions for the safe performance of the Work provided by laws, in case of providing the Contractor with the place for performance of the Work according to the clause 2.1.1.(e) hereof;
- (b) request information and documents necessary for performance of the Work.

3. REMUNERATION AND ORDER OF PAYMENTS

3.1. Amount of remuneration

- 3.1.1. Remuneration to the Contractor in Belarusian rubles for the period from June 22, 2017 till July 21, 2017 is equivalent to 3163 USD [three thousand one hundred sixty three dollars].

Remuneration to the Contractor in Belarusian rubles for the period from July 22, 2017 till August 21, 2017 is equivalent to 1581 USD [one thousand five hundred eighty one dollar].

Обязанности Подрядчика

Подрядчик обязан:

- выполнить Работу своевременно с надлежащим качеством и в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящем Договоре;
- соблюдать соответствующие инструкции, правила и другие нормативные правовые акты, устанавливающие требования к безопасным условиям выполнения работ, а также правила поведения на территории Заказчика, в производственных, вспомогательных и бытовых помещениях организации;
- использовать средства индивидуальной защиты, проходить в установленном порядке подготовку (обучение), инструктаж, повышение квалификации, проверку знаний по вопросам безопасных условий выполнения работ и медицинские осмотры; и
- держать в секрете всю информацию об Обществе, продуктах, деятельности, отношений с другими компаниями в течение срока действия Договора и в течение 3 лет после прекращения Договора.

Права Подрядчика

Подрядчик вправе:

- отказаться полностью или частично от исполнения Договора, если Заказчиком не созданы или ненадлежащим образом созданы условия, предусмотренные законодательством для безопасного выполнения Работы, в случае предоставления Заказчиком Подрядчику места для выполнения Работы согласно п. 2.1.1.(e) Договора;
- запросить информацию и документы, необходимые для выполнения Работы.

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

Размер вознаграждения

Подлежащая оплате сумма в белорусских рублях за период с 22 июня 2017г. по 21 июля 2017г. эквивалентна 3163 Долларов США по курсу НБ РБ на дату платежа.

Подлежащая оплате сумма в белорусских рублях за период с 22 июля 2017г. по 21 августа 2017г. эквивалентна 1581 Доллар США по курсу НБ РБ на дату платежа.

- 3.1.2. Remuneration is paid on the ground of Deed of acceptance.
- 3.1.3. The Customer shall deduct from the sums, determined in the clause 3.1.1 of this Agreement and pay for the Contractor personal income tax, mandatory insurance contributions on state social insurance to the Social Security Fund of the Ministry of Labor and Social Protection of the Republic of Belarus, mandatory insurance contributions to Belarusian Republican Unitary Insurance Enterprise "Belgosstrakh" in the order and the amount provided by laws of the Republic of Belarus.
- 3.2. **Order of payment of remuneration**
- 3.2.1. The Customer shall pay to the Contractor remuneration within 15 working days from the date of signing the Deed of acceptance, in Belarusian rubles at the rate set by the National Bank of the Republic of Belarus as of the day of payment, by the bank transfer of funds to the Contractor's card account.
- 4. LIABILITY OF THE PARTIES**
- 4.1. **General terms of liability**
- 4.1.1. The Parties shall be called to material and other types of liability for nonfulfillment or improper fulfillment of their duties stipulated by the Agreement, according to this Agreement and current law.
- 4.2. **Liability of the Parties**
- 4.2.1. The Customer bears liability for the untimely payment of the performed Work in the form of penalty in the amount of 0,15 % of the unpaid sum for each day of delay. The payment of the penalty does not release the Parties from the performance of accepted obligations.
- 4.2.2. The Contractor bears liability for the delay in performance of the Work in the form of penalty in the amount of 0,15 % of the remuneration sum for each day of delay. The payment of the penalty does not release the Parties from the performance of accepted obligations.
- Вознаграждение выплачивается на основании Акта приема-передачи.
- Заказчик удерживает из суммы вознаграждения, указанной в п. 3.1.1 настоящего Договора, и уплачивает за Подрядчика подоходный налог, обязательные страховые взносы в Фонд социальной защиты населения Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь, обязательные страховые взносы в Белорусское республиканское унитарное страховое предприятие «Белгосстрах» в порядке и размерах, предусмотренных законодательством Республики Беларусь.
- Порядок выплаты вознаграждения**
- Заказчик уплачивает Подрядчику вознаграждение в течение 15 рабочих дней от даты подписания Акта приема-передачи, в белорусских рублях по курсу, установленному Национальным банком Республики Беларусь на день осуществления платежа, в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на карт-счет Подрядчика.
- ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
- Общие условия ответственности**
- Стороны несут материальную и иную ответственность за невыполнение или ненадлежащее исполнение возложенных на них обязанностей, предусмотренных Договором, в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством.
- Ответственность Сторон**
- Заказчик несет ответственность за несвоевременную оплату Работы в виде неустойки, в размере 0,15 % от невыплаченной суммы за каждый день просрочки. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых обязательств.
- Подрядчик несет ответственность за просрочку выполнения Работы в размере 0,15 % от суммы вознаграждения, за каждый день просрочки. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых обязательств.



5. EARLY TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. General terms of early termination of the Agreement

- 5.1.1. The Parties may early terminate the Agreement by mutual consent.
- 5.1.2. In case of early termination of the Agreement the Customer shall pay only for the completed works accepted under the Deed of acceptance.
- 5.1.3. All documents transferred to the Contractor under the Agreement shall be returned to the Customer on the date of termination. The Contractor is entitled to receive payment only after return of all documents provided to him/her according to the Agreement.

5.2. Unilateral refusal to execute the Agreement

- 5.2.1. The Customer is entitled to unilateral refusal to execute this Agreement in case of violation by the Contractor of clauses 2.3.1 of the Agreement. In that case the Contractor shall be notified on termination of the Agreement not later than 5 calendar days before the date of the expected termination date of the Agreement.
- 5.2.2. The Contractor is entitled to unilateral refusal to execute this Agreement in case of violation by the Customer of clauses 2.1.1(a), 2.1.1(e), 2.1.1(k) of the Agreement. In that case the Customer shall be notified on termination of the Agreement not later than 5 calendar days before the date of the expected termination date of the Agreement.

ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

Общие условия досрочного расторжения Договора

Стороны вправе досрочно расторгнуть настоящий Договор по соглашению Сторон.

В случае досрочного расторжения Договора Заказчик оплачивает только выполненные работы по соответствующему Акту приема-передачи.

Все документы, переданные Подрядчику по Договору, подлежат возврату Заказчику в день расторжения Договора. Подрядчик имеет право получить оплату только после возврата всех переданных ему по Договору документов.

Односторонний отказ от исполнения Договора

Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Подрядчиком п. 2.3.1 Договора. В этом случае Подрядчик извещается о расторжении Договора не менее чем за 5 календарных дня до даты предполагаемого расторжения Договора.

Подрядчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Заказчиком п. 2.1.1(a), 2.1.1(e), 2.1.1(k) Договора. В этом случае Заказчик извещается о расторжении Договора не менее чем за 5 календарных дня до даты предполагаемого расторжения Договора.

6. TERM OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

- 6.1. The present Agreement shall enter into force on May 22, 2017 and shall be valid until full execution of the obligations by the Parties.

7. OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

- 7.1. Complaints and settlement of disputes under the Agreement
- 7.1.1. The Party which rights under the Agreement are violated, shall provide a complaint to the second Party. The complaint is considered as properly provided if it allows identifying the personality of the sender and the fact of delivery of correspondence to the recipient. The fact of return of correspondence with the indication of an absence of the recipient, if the complaint was sent to the address specified in the Agreement, does not prevent the appeal to the court. It is not obligatory to attach to the complaint the copies of the documents proving and confirming the complaint if these documents are available for the second Party. The Party received the complaint shall notify the second Party on results of the complaint consideration in writing within 30 calendar days of the date of its receiving. Failure to receive a response or motivated objections to the complaint within the stipulated term shall be considered as consent with the complaint and the circumstances stated in it.
- 7.1.2. All disputes and disagreements which are not settled through the procedure established by the clause 7.1.1. of the Agreement, shall be settled in court of the Republic of Belarus according to the procedure provided by current laws of the Republic of Belarus.
- 7.2. Other terms of the Agreement
- 7.2.1. This Agreement is made in Russian and in English in two original copies, one original copy per each of the Parties. In case of discrepancies in interpretation of terms and conditions of this Agreement the Russian version of the Agreement shall prevail.
- 7.2.2. Amendments to this Agreement, in case needed, shall be effected by the agreement of the Parties in accordance with laws of the Republic of Belarus.

СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Настоящий Договор вступает в силу 22 Мая 2017 года и действует до полного исполнения обязательств Сторонами.

ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

Предъявление претензий и урегулирование споров по Договору

Сторона, которая полагает, что ее права по Договору нарушены, обязана предъявить претензию второй Стороне. Претензия предъявлена надлежащим образом, если позволяет установить личность отправителя и факт вручения корреспонденции получателю. Факт возврата корреспонденции с указанием на отсутствие получателя, если претензия направлена по адресу, указанному в Договоре, не препятствует обращению в суд. Приложение к претензии копий документов, обосновывающих и подтверждающих предъявленные требования, если данные документы имеются в наличии у второй Стороны, не является обязательным. Сторона, получившая претензию в течение 30 календарных дней со дня ее получения письменно уведомляет вторую Сторону о результатах ее рассмотрения. Неполучение ответа либо мотивированных возражений на претензию в установленный срок рассматривается как согласие с претензией и изложенными в ней обстоятельствами.

Все споры и разногласия, не разрешенные в порядке, установленном в п. 7.1.1. Договора, будут разрешаться в суде Республики Беларусь в порядке, установленном действующим законодательством Республики Беларусь.

Иные условия Договора

Договор составлен на русском и английском языке, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разночтения при толковании условий настоящего Договора преимущество имеет текст на русском языке.

При необходимости внесения изменений и дополнений в настоящий Договор, такие изменения вносятся по соглашению Сторон в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

- 7.2.3. Notices sent to the Parties for the performance hereof or in connection with it shall be drawn in written and signed by the authorised Parties' representatives.

All notices shall be sent to the addresses of the Parties indicated in the clause "Addresses and Details of the Parties" or to the other such addresses and numbers that shall be notified by the Party. Either Party is obliged to immediately inform the other Party on the change of address or telephone numbers.

The Agreement and the amendments signed and sent by fax or email have legal force until they are replaced with originals.

- 7.2.4. All documents and information transferred to the Contractor under the Agreement refer to the information that constitutes a trade secret of the Customer, in case of disclosure the Contractor shall pay a fine to the Customer in the amount of [25] % of the total amount of the remuneration according to the Agreement and compensate the damages.

The obligation of the Contractor stipulated in this clause of the Agreement shall remain in force within period of the Agreement and after termination of the Agreement within 3 years, irrespective of the termination grounds.

8. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES:

CUSTOMER: LLC "Solarwinds MSP Technology"
Republic of Belarus, 220000, Minsk,
Internatsionalnaya str., 36-2-407, Minsk, UNP
191046184.

CONTRACTOR: Teteruk Irina Nikolaevna
passport MP3907430 issued 16.11.2016
by Ministry of Internal Affairs Minsk
220004, Minsk, Gebeleva str, 3-11

Сообщения, отправляемые Стороне для исполнения Договора или в связи с ним, должны быть составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Все сообщения передаются на адреса и номера Сторон, представляемые в разделе «Реквизиты и подписи сторон» Договора, или на адреса и номера, которые будут сообщены Стороной. Каждая из Сторон обязуется немедленно информировать другую Сторону об изменениях адреса или телефонных номеров.

Договор, приложения, изменения и дополнения к нему, подписанные и переданные посредством факсимильной и иных средств связи, имеют юридическую силу до замены их на оригиналы.

Все документы и информация, переданные Подрядчику в рамках настоящего Договора относятся к сведениям, составляющим коммерческую тайну Заказчика, их разглашение Подрядчиком влечет уплату последним штрафа Заказчику в размере [25] % от общего размера вознаграждения по Договору и возмещение убытков.

Обязательство Подрядчика, предусмотренное данным пунктом Договора, действуют в течение срока действия Договора и в течение 3 лет после прекращения Договора, независимо от оснований его прекращения.

АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ЗАКАЗЧИК: ООО «Соларвиндз МСП Технолоджи»
Республика Беларусь, 220000, г. Минск, ул.
Интернациональная, дом.36-2, офис 407 УНП
191046184.

ПОДРЯДЧИК: Тетерук Ирина Николаевна
Паспорт № МР3907430, выданный 16.11.2016
Московским РОВД г. Минска
220004, г. Минск, ул. Гебелева, 3-11

SIGNATURES OF THE PARTIES

On behalf of the CUSTOMER / От имени ЗАКАЗЧИКА:



Place of seal / М.П.

ПОДПИСИ СТОРОН

CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК:

CONTRACTOR AGREEMENT

Minsk

22 May 2017

This contractor agreement (Agreement) is made between:

LLC «Solarwinds MSP Technology»

(**Customer**), represented by the Director Johan Jongsma, acting under the Articles of Association; and

Teteruk Irina Nicolaevna

citizen of the Republic of Belarus (**Contractor**).

jointly referred to as the "Parties" and each independently - the "**Party**",

in accordance with the Edict of the President of the Republic of Belarus No.314 dated 06.07.2005 (with subsequent changes and amendments),

have made this agreement (**Agreement**) on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT AND GENERAL REQUIREMENTS

1.1. The Customer assigns and the Contractor assumes the obligation to execute the following types of works (**Work**) within a period established by the Agreement:

1.1.1. Agile Software Development Training of the employees of the technical development department Customer in accordance to the program and schedule set up in the appendix which is an integral part of the Agreement (Appendix 1).

Term of Work performance: from May 22, 2017 to June 21, 2017.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Obligations of the Customer

2.1.1. The Customer shall:

(a) pay to the Contractor for the Work in the amount and within the terms set forth by the Agreement;

ДОГОВОР ПОДРЯДА

город Минск

22 Мая 2017

Настоящий договор подряда (Договор) заключен между:

ООО «Соларвиндз МСП Технолоджи»

(**Заказчик**), в лице директора Йохана Йонгсма, действующего на основании устава; и

Тетерук Ириной Николаевной

гражданкой Республики Беларусь (**Подрядчик**).

вместе именуемые «Стороны» и каждый в отдельности – «**Сторона**»,

руководствуясь Указом Президента Республики Беларусь № 314 от 06.07.2005 (с последующими изменениями и дополнениями),

заключили настоящий договор (**Договор**) о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА И ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

Заказчик поручает, а Подрядчик принимает на себя обязательство в течение определенных настоящим Договором сроков выполнить следующие виды работ (**Работа**):

обучение работников отдела исследований и технических разработок Заказчика гибким методологиям разработки программного обеспечения в соответствии с программой и расписанием, изложенной в приложении к Договору, которая является неотъемлемой частью Договора (Приложение 1).

Срок выполнения Работы: с 22 Мая 2017 г. по 21 Июня 2017 г..

ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Обязанности Заказчика

Заказчик обязан:

производить оплату за Работу Подрядчику в размере и в сроки, установленные настоящим Договором;

- | | | |
|-----|--|--|
| (b) | pay mandatory insurance contributions on state social insurance to the Social Security Fund of the Ministry of Labour and Social Protection of the Republic of Belarus for the Contractor; | уплачивать за Подрядчика обязательные страховые взносы на государственное социальное страхование в Фонд социальной защиты населения Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь; |
| (c) | pay mandatory insurance contributions to the Belarusian Republican Unitary Insurance Enterprise "Belgosstrakh" for the Contractor in case of providing the Contractor with the place for performance of the Work; | уплачивать за Подрядчика обязательные страховые взносы в Белорусское республиканское унитарное страховое предприятие «Белгосстрах» в случае предоставления Подрядчику места для выполнения Работы; |
| (d) | withhold and pay personal income tax for the Contractor; | удерживать и уплачивать за Подрядчика подоходный налог; |
| (e) | in case of providing the Contractor with the place for performance of the Work, ensure such place's compliance with the rules of labour protection and safety requirements and fulfil other related requirements of laws of the Republic of Belarus; | в случае предоставления Подрядчику места для выполнения Работы, обеспечить соответствие такого места правилам охраны труда и требованиям техники безопасности, а также выполнить иные требования законодательства Республики Беларусь в связи с этим; |
| (f) | assist the Contractor in performance of the Work to the extent and in the scope, provided by the Agreement; | оказывать содействие Подрядчику в выполнении Работы, в порядке и объеме, предусмотренных настоящим Договором; |
| (g) | exercise training, instructing, advanced training and examination of the Contractor on issues of safety requirements while performance of work, require documents confirming the passage of the training, instructing, medical examination, if necessary for the implementation of the relevant types of work; | осуществлять подготовку (обучение), инструктаж, повышение квалификации и проверку знаний Подрядчика по вопросам безопасных условий выполнения работ, требовать документы, подтверждающие прохождение подготовки (обучения), инструктажа, медицинского осмотра, если это необходимо для выполнения соответствующих видов работ; |
| (h) | prevent the Contractor from performing work in the places provided by the Customer, in case of Contractor's appearance at work in a state of intoxication by alcohol, narcotics or toxic substances, as well as in condition associated with the disease, preventing the performance of work; | не допускать (отстранять) к выполнению работ Подрядчика, в местах, предоставленных Заказчиком, появившегося на работе в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также в состоянии, связанном с болезнью, препятствующем выполнению работы; |
| (i) | provide unhindered access of representatives of state authorities and other organizations with competence to carry out inspections and monitoring of compliance with law, including inspections of work conditions, and provide the information necessary for control activities; | обеспечивать беспрепятственный допуск представителей государственных органов и иных организаций, в компетенцию которых входит осуществление проверок и контроля за соблюдением законодательства, в том числе проверок условий выполнения работ, а также представлять информацию, необходимую для проведения контрольных мероприятий; |
| (j) | investigate or take part in the investigation of accidents at work and occupational diseases in accordance with the procedure established by law. | расследовать либо принимать участие в расследовании несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний в порядке, определенном законодательством. |

2.2. Rights of the Customer

2.2.1. The Customer is entitled to:

Права Заказчика

Заказчик вправе:

(a)	check progress and quality of performed Work, without interfering in the Contractor's activity;	проверять ход и качество Работы, выполняемой Подрядчиком, не вмешиваясь в деятельность Подрядчика;
(b)	refer to defects of performed Work, revealed during acceptance.	ссылаться на недостатки выполненной Работы, которые были обнаружены при приемке.
2.3.	Obligations of the Contractor	Обязанности Подрядчика
2.3.1.	The Contractor shall:	Подрядчик обязан:
(a)	perform the Work in time with the proper quality and in accordance with the terms and conditions determined by this Agreement;	выполнить Работу своевременно с надлежащим качеством и в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящем Договоре;
(b)	comply with instructions, rules and other internal regulations establishing safety requirements, as well as rules of conduct on the territory of the Customer, in the industrial, auxiliary and sanitary premises;	соблюдать соответствующие инструкции, правила и другие нормативные правовые акты, устанавливающие требования к безопасным условиям выполнения работ, а также правила поведения на территории Заказчика, в производственных, вспомогательных и бытовых помещениях организации;
(c)	use of individual protection means, pass training, instructing, advanced training and examination on issues of safety requirements while performance of work, medical examination in accordance with established procedure; and	использовать средства индивидуальной защиты, проходить в установленном порядке подготовку (обучение), инструктаж, повышение квалификации, проверку знаний по вопросам безопасных условий выполнения работ и медицинские осмотры; и
(d)	to keep secret all information regarding the Company, its products, activities, relationships with other companies, its sensitive personnel information, etc. that comes to her attention during the period of this Agreement and after termination of the Agreement within 3 years.	держат в секрете всю информацию об Обществе, продуктах, деятельности, отношений с другими компаниями в течение срока действия Договора и в течение 3 лет после прекращения Договора.
2.4.	Rights of the Contractor	Права Подрядчика
2.4.1.	The Contractor is entitled to:	Подрядчик вправе:
(a)	refuse completely or partly to execute the Agreement, if the Customer did not create or improperly create the conditions for the safe performance of the Work provided by laws, in case of providing the Contractor with the place for performance of the Work according to the clause 2.1.1.(e) hereof;	отказаться полностью или частично от исполнения Договора, если Заказчиком не созданы или ненадлежащим образом созданы условия, предусмотренные законодательством для безопасного выполнения Работы, в случае предоставления Заказчиком Подрядчику места для выполнения Работы согласно п. 2.1.1.(e) Договора;
(b)	request information and documents necessary for performance of the Work.	запросить информацию и документы, необходимые для выполнения Работы.
3.	REMUNERATION AND ORDER OF PAYMENTS	ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ
3.1.	Amount of remuneration	Размер вознаграждения
3.1.1.	Remuneration to the Contractor in Belarusian rubles is equivalent to 6326 USD [six thousand three hundred twenty six dollars] monthly.	Подлежащая оплате сумма в белорусских рублях эквивалентна 6326 Долларов США по курсу НБ РБ на дату платежа.

- | | |
|---|--|
| <p>3.1.2. Remuneration is paid on the ground of Deed of acceptance.</p> <p>3.1.3. The Customer shall deduct from the sums, determined in the clause 3.1.1 of this Agreement and pay for the Contractor personal income tax, mandatory insurance contributions on state social insurance to the Social Security Fund of the Ministry of Labor and Social Protection of the Republic of Belarus, mandatory insurance contributions to Belarusian Republican Unitary Insurance Enterprise "Belgosstrakh" in the order and the amount provided by laws of the Republic of Belarus.</p> <p>3.2. Order of payment of remuneration</p> <p>3.2.1. The Customer shall pay to the Contractor remuneration within 15 working days from the date of signing the Deed of acceptance, in Belarusian rubles at the rate set by the National Bank of the Republic of Belarus as of the day of payment, by the bank transfer of funds to the Contractor's card account.</p> | <p>Вознаграждение выплачивается на основании Акта приема-передачи.</p> <p>Заказчик удерживает из суммы вознаграждения, указанной в п. 3.1.1 настоящего Договора, и уплачивает за Подрядчика подоходный налог, обязательные страховые взносы в Фонд социальной защиты населения Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь, обязательные страховые взносы в Белорусское республиканское унитарное страховое предприятие «Белгосстрах» в порядке и размерах, предусмотренных законодательством Республики Беларусь.</p> <p>Порядок выплаты вознаграждения</p> <p>Заказчик уплачивает Подрядчику вознаграждение в течение 15 рабочих дней от даты подписания Акта приема-передачи, в белорусских рублях по курсу, установленному Национальным банком Республики Беларусь на день осуществления платежа, в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на карт-счет Подрядчика.</p> |
| <p>4. LIABILITY OF THE PARTIES</p> <p>4.1. General terms of liability</p> <p>4.1.1. The Parties shall be called to material and other types of liability for nonfulfillment or improper fulfillment of their duties stipulated by the Agreement, according to this Agreement and current law.</p> <p>4.2. Liability of the Parties</p> <p>4.2.1. The Customer bears liability for the untimely payment of the performed Work in the form of penalty in the amount of 0,15 % of the unpaid sum for each day of delay. The payment of the penalty does not release the Parties from the performance of accepted obligations.</p> <p>4.2.2. The Contractor bears liability for the delay in performance of the Work in the form of penalty in the amount of 0,15 % of the remuneration sum for each day of delay. The payment of the penalty does not release the Parties from the performance of accepted obligations.</p> | <p>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>Общие условия ответственности</p> <p>Стороны несут материальную и иную ответственность за невыполнение или ненадлежащее исполнение возложенных на них обязанностей, предусмотренных Договором, в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством.</p> <p>Ответственность Сторон</p> <p>Заказчик несет ответственность за несвоевременную оплату Работы в виде неустойки, в размере 0,15 % от невыплаченной суммы за каждый день просрочки. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых обязательств.</p> <p>Подрядчик несет ответственность за просрочку выполнения Работы в размере 0,15 % от суммы вознаграждения, за каждый день просрочки. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых обязательств.</p> |

5. EARLY TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. General terms of early termination of the Agreement

- 5.1.1. The Parties may early terminate the Agreement by mutual consent.
- 5.1.2. In case of early termination of the Agreement the Customer shall pay only for the completed works accepted under the Deed of acceptance.
- 5.1.3. All documents transferred to the Contractor under the Agreement shall be returned to the Customer on the date of termination. The Contractor is entitled to receive payment only after return of all documents provided to him/her according to the Agreement.

5.2. Unilateral refusal to execute the Agreement

- 5.2.1. The Customer is entitled to unilateral refusal to execute this Agreement in case of violation by the Contractor of clauses 2.3.1 of the Agreement. In that case the Contractor shall be notified on termination of the Agreement not later than 5 calendar days before the date of the expected termination date of the Agreement.
- 5.2.2. The Contractor is entitled to unilateral refusal to execute this Agreement in case of violation by the Customer of clauses 2.1.1(a), 2.1.1(e), 2.1.1(k) of the Agreement. In that case the Customer shall be notified on termination of the Agreement not later than 5 calendar days before the date of the expected termination date of the Agreement.

ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

Общие условия досрочного расторжения Договора

Стороны вправе досрочно расторгнуть настоящий Договор по соглашению Сторон.

В случае досрочного расторжения Договора Заказчик оплачивает только выполненные работы по соответствующему Акту приема-передачи.

Все документы, переданные Подрядчику по Договору, подлежат возврату Заказчику в день расторжения Договора. Подрядчик имеет право получить оплату только после возврата всех переданных ему по Договору документов.

Односторонний отказ от исполнения Договора

Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Подрядчиком п. 2.3.1 Договора. В этом случае Подрядчик извещается о расторжении Договора не менее чем за 5 календарных дня до даты предполагаемого расторжения Договора.

Подрядчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Заказчиком п. 2.1.1(a), 2.1.1(e), 2.1.1(k) Договора. В этом случае Заказчик извещается о расторжении Договора не менее чем за 5 календарных дня до даты предполагаемого расторжения Договора.



6. TERM OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

- 6.1. The present Agreement shall enter into force on May 22, 2017 and shall be valid until full execution of the obligations by the Parties.

7. OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

- 7.1. Complaints and settlement of disputes under the Agreement
- 7.1.1. The Party which rights under the Agreement are violated, shall provide a complaint to the second Party. The complaint is considered as properly provided if it allows identifying the personality of the sender and the fact of delivery of correspondence to the recipient. The fact of return of correspondence with the indication of an absence of the recipient, if the complaint was sent to the address specified in the Agreement, does not prevent the appeal to the court. It is not obligatory to attach to the complaint the copies of the documents proving and confirming the complaint if these documents are available for the second Party. The Party received the complaint shall notify the second Party on results of the complaint consideration in writing within 30 calendar days of the date of its receiving. Failure to receive a response or motivated objections to the complaint within the stipulated term shall be considered as consent with the complaint and the circumstances stated in it.
- 7.1.2. All disputes and disagreements which are not settled through the procedure established by the clause 7.1.1. of the Agreement, shall be settled in court of the Republic of Belarus according to the procedure provided by current laws of the Republic of Belarus.
- 7.2. Other terms of the Agreement
- 7.2.1. This Agreement is made in Russian and in English in two original copies, one original copy per each of the Parties. In case of discrepancies in interpretation of terms and conditions of this Agreement the Russian version of the Agreement shall prevail.
- 7.2.2. Amendments to this Agreement, in case needed, shall be effected by the agreement of the Parties in accordance with laws of the Republic of Belarus.

СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Настоящий Договор вступает в силу 22 Мая 2017 года и действует до полного исполнения обязательств Сторонами.

ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

Предъявление претензий и урегулирование споров по Договору

Сторона, которая полагает, что ее права по Договору нарушены, обязана предъявить претензию второй Стороне. Претензия предъявлена надлежащим образом, если позволяет установить личность отправителя и факт вручения корреспонденции получателю. Факт возврата корреспонденции с указанием на отсутствие получателя, если претензия направлена по адресу, указанному в Договоре, не препятствует обращению в суд. Приложение к претензии копий документов, обосновывающих и подтверждающих предъявленные требования, если данные документы имеются в наличии у второй Стороны, не является обязательным. Сторона, получившая претензию в течение 30 календарных дней со дня ее получения письменно уведомляет вторую Сторону о результатах ее рассмотрения. Неполучение ответа либо мотивированных возражений на претензию в установленный срок рассматривается как согласие с претензией и изложенными в ней обстоятельствами.

Все споры и разногласия, не разрешенные в порядке, установленном в п. 7.1.1. Договора, будут разрешаться в суде Республики Беларусь в порядке, установленном действующим законодательством Республики Беларусь.

Иные условия Договора

Договор составлен на русском и английском языке, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разночтения при толковании условий настоящего Договора преимущество имеет текст на русском языке.

При необходимости внесения изменений и дополнений в настоящий Договор, такие изменения вносятся по соглашению Сторон в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

- 7.2.3. Notices sent to the Parties for the performance hereof or in connection with it shall be drawn in written and signed by the authorised Parties' representatives.

All notices shall be sent to the addresses of the Parties indicated in the clause "Addresses and Details of the Parties" or to the other such addresses and numbers that shall be notified by the Party. Either Party is obliged to immediately inform the other Party on the change of address or telephone numbers.

The Agreement and the amendments signed and sent by fax or email have legal force until they are replaced with originals.

- 7.2.4. All documents and information transferred to the Contractor under the Agreement refer to the information that constitutes a trade secret of the Customer, in case of disclosure the Contractor shall pay a fine to the Customer in the amount of [25] % of the total amount of the remuneration according to the Agreement and compensate the damages.

The obligation of the Contractor stipulated in this clause of the Agreement shall remain in force within period of the Agreement and after termination of the Agreement within 3 years, irrespective of the termination grounds.

8. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES:

CUSTOMER: LLC "Solarwinds MSP Technology"
Republic of Belarus, 220000, Minsk,
Internatsionalnaya str., 36-2-407, Minsk, UNP
191046184.

CONTRACTOR: Teteruk Irina Nikolaevna
passport MP3907430 issued 16.11.2016
by Ministry of Internal Affairs Minsk
220004, Minsk, Gebeleva str, 3-11

Сообщения, отправляемые Стороне для исполнения Договора или в связи с ним, должны быть составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Все сообщения передаются на адреса и номера Сторон, представляемые в разделе «Реквизиты и подписи сторон» Договора, или на адреса и номера, которые будут сообщены Стороной. Каждая из Сторон обязуется немедленно информировать другую Сторону об изменениях адреса или телефонных номеров.

Договор, приложения, изменения и дополнения к нему, подписанные и переданные посредством факсимильной и иных средств связи, имеют юридическую силу до замены их на оригиналы.

Все документы и информация, переданные Подрядчику в рамках настоящего Договора относятся к сведениям, составляющим коммерческую тайну Заказчика, их разглашение Подрядчиком влечет уплату последним штрафа Заказчику в размере [25] % от общего размера вознаграждения по Договору и возмещение убытков.

Обязательство Подрядчика, предусмотренное данным пунктом Договора, действуют в течение срока действия Договора и в течение 3 лет после прекращения Договора, независимо от оснований его прекращения.

АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ЗАКАЗЧИК: ООО «Соларвиндз МСП Технолоджи»
Республика Беларусь, 220000, г. Минск, ул.
Интернациональная, дом.36-2, офис 407 УНП
191046184.

ПОДРЯДЧИК: Тетерук Ирина Николаевна
Паспорт № MP3907430, выданный 16.11.2016
Московским РОВД г. Минска
220004, г. Минск, ул. Гебелева, 3-11

SIGNATURES OF THE PARTIES

On behalf of the CUSTOMER / От имени ЗАКАЗЧИКА:



Place of seal / М.П.

ПОДПИСИ СТОРОН

CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК:
